

(十一) 「モ レ ラ」

It is a happiness to wonder; it is a happiness to dream.

Etre étonné, c'est un bonheur; et rêver, n'est-ce pas un bonheur aussi?

«to wonder»「驚嘆すべき」という言葉こそ、ボードレールがポーを真の精神的兄弟とみなしている所以である。それこそ震えるような感動でもって、「être étonné」「驚愕すること」と彼が翻訳したのは想像に難くない。

Morell's erudition was profound. As I hope to live, her talents were of no common order — her powers of mind were gigantic. I felt this, and, in many matters, became her pupil.

L'érudition de Morella était profonde. Comme j'espère le montrer, ses talents pas d'un ordre secondaire; la puissance de son esprit était gigantesque. Je le sentis, et dans mainte occasion, je devins son écolier.

«As I hope to live»「私が生きることを望むよう」は、何か主張するものを強める平凡な手法だが、ボードレールはこの表現に当惑したとみえて、「Comme j'espère vivre」とせずに「Comme j'espère le montrer」「私がそれを証明することを望むように」と苦勞して訳している。「pupil」「生徒、弟子」も、「élève」としないで「écolier」「小学生、初心者」とくだけた印象の強い語をあてている。

Persuaded of this, I abandoned myself implicitly to the guidance of my wife, and entered with an unflinching heart into the intricacies of her studies.

Persuadé de cela, je m'abandonnai aveuglément à la direction de ma femme, et j'entrai avec un cœur impertubé dans le labyrinthe de ses études.

ボードレールは、《with an unflinching heart》「断固たる気持で」を、《avec un cœur impertubé》として、読者を驚かすためか《impertubé》という新語を作っている。

And then, hour after hour, would I linger by her side, and dwell upon the music of her voice—until, at length, its melody was tainted with terror,—and there fell a shadow upon my soul—and I grew pale, and shuddered inwardly at those too unearthly tones.

Et alors, pendant des heures, je m'étendais, rêveur, à son côté, et je me plongeais dans la musique de sa voix,—jusqu'à ce que cette mélodie à la longue s'infectât de terreur;—et une ombre tombait sur mon âme, et je devenais pâle, et je frissonnais intérieurement à ces sons trop extra-terrestres.

《at length, its melody was tainted with terror》「ついに、その旋律は恐怖にそまった」を、《cette mélodie à la longue s'infectât de terreur》「ついに、その旋律は恐怖にそまった」と訳したボードレールの手法は、心憎いの一言につきる。

By the learned in what might be termed theological morality they will be readily conceived, and by the unlearned they would, at all events, be little understood.

Les gens instruits dans ce que l'on peut appeler la morale théologique les concevront facilement, et ceux qui sont illettrés n'y comprendraient que peu de chose en tout cas.

《the unlearned》「無教養な人」を、《ceux qui sont illettrés》「文盲の人」としてしまうと少し意味が違ってしまふだろう。

I could no longer bear the touch of her wan fingers, nor the low tone of her musical language, nor the lustre of her melancholy eyes. And she knew all this, but did not upbraid; she seemed conscious of my weakness or my folly, and, smiling, called it Fate. She seemed, also, conscious of a cause, to me unknown, for the gradual alienation of my regard; but she gave me no hint

or token of its nature. Yet was she woman, and pined away daily. In time, the crimson spot settled steadily upon the cheek, and the blue veins upon the pale forehead became prominent; and, one instant, my nature melted into pity, but, in the next, I met the glance of her meaning eyes, and then my soul sickened and became giddy with the giddiness of one who gazes downward into some dreary and unfathomable abyss.

Je ne pouvais plus supporter l'attouchement de ses doigts pâles, ni le timbre profond de sa parole musicale, ni l'éclat de ses yeux mélancoliques. Et elle savait tout cela, mais ne m'en faisais aucun reproche; elle semblait avoir conscience de ma faiblesse ou de ma folie, et, aussi avoir conscience de la cause, à moi inconnue, de l'altération graduelle de mon amitié; mais elle ne me donnait aucune explication et ne faisait aucune allusion à la nature de cette cause. Morella toutefois n'était qu'une femme, et elle dépérissait journellement. A la longue, une tache pourpre se fixa immuablement sur sa joue, et, les veines bleues de son front pâle devinrent proéminentes. Et ma nature se fondait parfois en pitié; mais, un moment après, je rencontrais l'éclair de ses yeux chargés de pensées, et alors mon âme se trouvait mal et éprouvait le vertige de celui dont le regard a plongé dans quelque lugubre et insondable abîme.

«the touch of her wan fingers» 「彼女の青白い指先の感触」を, «l'attouchement de ses doigts pâles» 「彼女の青白い指先の軽い感触」として, ボードレールが好きな言葉 «l'attouchement» を «le toucher» の代りに用いている。「the gradual alienation of my regard」 「私の好意の気持が次第に疎遠になっていくこと」は, «amitié» 「友情, 親切」よりも, «affection» 「愛情」が適切で «l'altération graduelle de mon affection» としたほうがよいだろう。「one instant, my nature melted into pity» 「一瞬, 私の気持も憐れみに溶けた」という生硬な文章も, «ma nature se fondait parfois en pitié» 「時おり, 私の気持も憐れみに溶けた」と, «melted into» に «se fondait en» という文語をあてた筆の冴えは素晴らしい。また «my soul sickened» 「私の心は, むかつきを覚えた」が, «mon âme se trouvait mal» 「私の心は, すぐれなかった」とした訳語のセンスは非凡であろう。

But one autumnal evening, when the winds lay still in heaven, Morella called

me to her bed-side. There was a dim mist over all the earth, and a warm glow upon the waters, and, amid the rich October leaves of the forest, a rainbow from the firmament had surely fallen.

Mais, un soir d'automne, comme l'air dormait immobile dans le ciel, Morella m'appela à son chevet. Il y avait un voile de brume sur toute la terre, et un chaud embrasement sur les eaux, et, à voir les splendeurs d'octobre dans le feuillage de la forêt, on eût dit qu'un bel arc-en-ciel s'était laissé choir du firmament.

この箇所は、仏訳するのにはかなり難しいと思われる一節を、ボードレールは原文に限りなく近づけながらも、彼独自の世界を再構成している典型的な例であろう。原文の意味は、「しかし、風も空に静かに休むある秋の夕ぐれ、モレラは私をまくら元に呼んだ。地上一面には薄もやがたれこめ、水面には暖色の輝きがあり、森の十月の豊かな葉の間に、天空からの虹が降りていた。」である。それに対してボードレールの訳文は、「しかし、そよ風が空に静かに眠っていた秋のある夕ぐれ、モレラは私を枕元に呼んだ。地上一面に霧のヴェールがかかり、水面には熱き夕日の真っ赤な輝きがあり、森の葉の燦然たる輝きをみれば、美しい虹が天空から降りてきたようであった。」である。ボードレールは、《fall》に対応する仏語《tomber》を使わず《choir》という『詩的な』を用いて、モレラの死を強烈に暗示させて手法は圧巻である。